

## Poems for Now

**Illusion** Michael Zatz

Amazing  
How everything looks  
Unchanged,  
Even  
When nothing  
Remained  
The same.

אחיזת עינים | מיכאל זצ

מדהים  
איך הכל נראה  
זוהה,  
גם  
כשכלום  
לא נשאר  
אותו דבר.

## Poems Written in the Past

**The Justice Platter**

Yehoshua Sobol

**And We Shall Live**

Avraham Chalfi

**Prayer**

Avraham Chalfi

**Written on February 3<sup>rd</sup> 2015**

Ayat Abu Shmeiss

## Poems written these days

**Homefront Command's New Regulations for Small Talk**

Lital Kaplan

**Kadish**

Asaf Gur

**Illusion**

Michael Zatz

**All the Way to Victory**

Michael Zatz

**Beeri**

Adi Blechman Sofer

**A Good Day**

Tal Shavit

## The Justice Platter

Yehoshua Sobol

Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim

And the land will quake, the ruler's eye will bleed  
While old lies are spread in abundance  
And the nation will stand – in shock but still breathing  
Receiving assurances from the one who breached its trust  
It will face the lies, sitting across from the liar  
The one who sows hatred, chaos and terror.  
Then a girl and a boy emerge  
And together they march, side by side, at the head of the nation.  
Strong-voiced and speaking directly.  
To Balfour Street they go in their multitudes, multitudes  
They do not sell their souls, nor dirty their hands  
With bribery, deception and breach of trust.  
Weary of the deception that comes from those in power  
Fearless young men and women  
Approach the gate and stand still  
Until the corrupt one comes out and stands to be judged.  
Then the brainwashed, fearful nation will ask:  
Who are you? And her children will answer with  
Wisdom and reason:  
We, all of us, together  
Will, without fear, restore the State of Israel.  
Thus they will say: We will guard her soul by day and by night  
And the rest will be told in the annals of Israel.

מגיש הצדק: יהושע סובול

והארץ תגעעש, עין שליט מדמדמת  
תפיץ בלי חסד שקרים ישנים,  
ואמה תעמד - המומה אף נושמת  
לקבל הבטחות ממפר אמונים.  
היא לשקר תכון, היא תשב למול בלופר  
זורע שנאה, בלגן ואימה  
אז מנגד יצאו נערה ונער  
וניחדיו יצעדו הם בראש האמה.  
עזי קול ודבור בגבה עינים  
לבלפור יעלו הם המונים, המונים  
לא מכרו נשמתם לא טנפו הידים  
בשחד, מרמה והפרת אמונים.  
עגפים ממרמה שבאה מגבה  
נערות ונערים עשויים לבלי חת  
אל השער יגשו ונעמדו עד בלי נוע  
עד יצא המשחת ויעמד למשפט  
אז תשאל האמה שטופת מוח נפחד  
ואמרה: "מי אתם?" ובניה בהסכת והשפל  
יענו לה: אנחנו פלנו ביחד  
נמקן בלי מורא את מדינת ישראל.  
כה יאמרו, ושמרו על נפשם יום וליל  
והשאר יספר בתולדות ישראל.

## **And We Shall Live** Avraham Chalfi

*Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim*

Life was lost, lost - and we shall live.  
And we shall live, and mock you, Death.  
This is how we shall live - linking arms and strength  
With the majestic splendor of immortality.  
We shall breathe. Yes, with rage we shall breathe – and we shall live,  
Even if fear shuts our mouths.  
Should one still fear? Fear what, God,  
After the losses we saw?  
We shall breathe. Rage. Live. And mock  
Even if your heavens will fall upon us,  
Life is lost. But we shall scream  
The scream of our immortality.

**ונחיה** אברהם חלפי  
אָבְדוּ הַחַיִּים, אָבְדוּ - וְנַחֲיָה.  
וְנַחֲיָה, וְנִלְעַג לָךְ, מָוֶת.  
כִּכְהֵנָּה - שְׁלוּבֵי זְרוּעַ וְעוֹז  
עִם הוֹד זָהָרִי הָאֱלֵמָנֶת.  
נְנֻשִׁים. כֵּן, בְּזַעַם נְנֻשִׁים - וְנַחֲיָה,  
אִף אִם פָּחַד יִבְלֵם אֶת פִּינוּ.  
הַיֵּשׁ עוֹד לְפָחַד? מִפְּנֵי מָה, אֱלֹהִים,  
אֲחֵרֵי אָבְדָנִים שְׂרָאִינוּ?  
נְנֻשִׁים. וְנִזְעַם. וְנַחֲיָה. וְנִלְעַג  
אִם יִפְלוּ גַם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם עָלֵינוּ.  
אָבְדוּ הַחַיִּים. אִךְ אֲנוּ נִזְעַק  
אֶת וְעֵקֶת אֱלֵמוֹתֵנוּ.

**Prayer** Avraham Chalfi

*Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim*

I know not words from which prayer is born.  
All the words are lost in my voice like the silent darkness.  
Yet my eyes can still see the light of a child's eyes.  
They can still see a star of unparalleled splendor.  
And mothers with worried faces leading their little ones to the light.  
What will become of them? What?

Hear their happiness breathing like the spring,  
That seems to be never-ending.  
I will kneel in front of the image of God  
Even when it is hidden from my eyes.

Do not harm the innocent,  
They know not why lightning strikes a tree, innocently bearing its fruit.  
Do not harm the innocent.  
They know not why humans desecrate their image.

I know not words from which prayer is born.  
All the words are lost in my voice like the silent darkness.

**תפילה אברהם חלפי**

אינני יודע מילים מהן נולדת תפילה.  
כל המילים אבדו בקולי והיו פאלמות אפלה.  
אך עדיין רואות עיני זוהר עיניו של ילד.  
ועוד רואות עיני פוכב אין דומה לו בזהר.  
ואמהות דאוגות-פנים נוהגות אל האור ילדיהן הקטנים.  
מה יהיה עליהם? מה יהיה?

שמעו שמחתם הנושמת באביב,  
שנדמה פי לא יחלוף עד עולם.  
כרוע אכרע לפני דמות אלהים  
אף אם מעיני נעלם.

אל-נא תרע לתמימים,  
הם אינם יודעים מדוע כרק פוגע בעץ הנושא את פריו לתמו.  
אל-נא תרע לתמימים.  
הם אינם יודעים מדוע אדם מחלל את צלמו.

אינני יודע מילים מהן נולדת תפילה.  
כל המילים אבדו בקולי והיו פאלמות אפלה.

**Written on February 3<sup>rd</sup> 2015** Ayat Abu Shmeiss  
*Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim*  
When a mother loses her child  
She immediately drops  
Totally falling apart  
Her body fills with naked burning pain  
Her face sheds tears that have already dried  
Nothing in the world will console her  
When she closes her eyes  
She sees his eyes  
And when she opens them  
She sees a huge hole.  
May Allah have mercy upon you, Joseph.

**נכתב ב- 3 בפברואר 2015 איאת אבו שמייס**

בְּשֵׂאמָא מְאַבְדָת אֶת הַבֵּן וְשָׁלָה  
הִיא נוֹשֶׁרֶת מִיָּד  
בְּלֵה מִתְפֹרְרֶת  
גּוֹפָה מִתְמַלֵּא בְּכָאֵב עַרְם שׁוֹרֶף  
פְּנֵיהָ מְזִילוֹת דְּמַעוֹת וְשִׁכְרָה הִתְיַבְּשׁוּ  
שׁוּם דְּבָר בְּעוֹלָם לֹא יִנְחֵם אוֹתָהּ  
בְּשִׁתְעָצָם אֶת עֵינֶיהָ  
תִּרְאֶה אֶת עֵינָיו  
וּכְשִׁתְּפַקַּח אוֹתָן  
תִּרְאֶה חֹר גְּדוֹל.  
אֶלְלֵה יִרְחַמְךָ יוֹסֵף.

## Home Front Command's New Regulations for Small Talk Lital Kaplan

Translated by Maya Valentine

“What’s up?” Cancelled. Instead use:

“What’s shaken up?”

“What’s beaten up?”

“What’s blown up?”

“What’s going on?” Banned. Alternatives:

“What’s breaking down?”

“What’s forever gone?”

Instead of the rude “How are you?”

We must frown in the face of our friend and ask –

“How war you?”

And instead of the standard response,

Forbidden by strict veto power:

“I’m fine, in fact.”

It is required to say - “Everything’s cracked.”

And the truthful ones will answer –

“Everything is shattered. Everything is shattered”

הנחיות פקוד הערף החדשות לשוחות חלין: ליטל קפלן

"מה נשמע" בטל, ובמקומו נשאל:

"מה נשמט?"

"מה נשבר?"

"מה נשאר?"

"מה קורה" נאסר ובמקומו נתהה:

"מה קורס?"

מה נקבר?"

במקום "מה שלומך?" התצוה

נקדיר פנים מול חברנו ונשאל-

מה מלחמתך?

ובמקום התשובה השגורה בשגרה,

עליה הטל נטו תמור שבחמורים:

"אצלי הכל בסדר,

יש להשיב-

"הכל בסדרק,

והמקפידים בדברי אמת יענו-

"הכל בשבר, הכל בשבר."

**Kadish** Asaf Gur

*Translated by Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim*

Yisgadal V'yiskadash Shmei Raba  
And no one came  
Many thousands called Him on Shabbat morning  
Crying His name out loud  
Begging Him with tears just to come  
But He ceased from all His work  
No God came  
And no God calmed  
Only Satan celebrated uninterrupted  
Dancing between kibbutzim and the slaughter festival  
And our correspondent goes on to report  
All the while sobbing  
Saying there is a burnt baby  
And there is an abducted baby  
There is an orphaned baby  
And there is a day-old baby  
Still linked to his mother's body by the umbilical cord  
He hadn't even managed to find out his name  
What will be inscribed on the tiny headstone  
With a single date for birth and death  
This is what the kibbutz looks like after Satan's visit  
Turning the broadcast back to the studio  
Quiet now they are shooting  
They are also launching rockets  
And there is no government  
And there is no mercy  
Just the screaming and the pictures  
That will never leave the mind  
The seventh of October  
Two thousand twenty three.

**קדיש** אסף גור

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא  
וְאִף אֶחָד לֹא בָא  
כַּמָּה אֲלָפִים קָרְאוּ לוֹ בְּשַׁבַּת בְּבוֹקֶר  
זָעְקוּ אֶת שְׁמוֹ  
הִתְחַנְּנוּ בְּדַמְעוֹת שֶׁרַק יָבֹוא  
אֶבֶל הוּא שָׁבַת מְכַל מְלֹאכְתּוֹ  
שׁוּם אֱלֹהִים לֹא הִגִּיעַ  
וְשׁוּם אֱלֹהִים לֹא הִרְגִיעַ  
רַק הַשֵּׁטָן חָגַג בְּלִי הַפְּרָעָה  
מִפְּנֵי בֵין הַקִּיבוּצִים לְמִסִּיבַת טָבַח  
וְכִתְבָנוּ מוֹסִיף וּמְדוּוֹחַ  
בֵּין לְבֵין גַּם מִתְיַפֵּחַ  
שֵׁשׁ תֵּינֹק שְׂרוּף  
וְשֵׁשׁ תֵּינֹק חָטוּף  
יֵשׁ תֵּינֹק יְתוֹם  
וְשֵׁשׁ תֵּינֹק בֶּן יוֹם  
מְטֵל מִחֶבֶר בְּחֶבֶל הַטְּבוּר לְגִופַת אָמוֹ  
וְלֹא הִסְפִּיק אֶפְלוֹ לְגַלוֹת מָה שָׁמוֹ  
מָה יִרְשֵׁם עַל הַמַּצָּבָה הַקְּטַנְטָנָה  
עִם פְּאָרִיף אֶחָד לְלִידָה וְלִפְטִירָה  
כֶּף נִרְאָה הַקִּיבוּץ אַחַר בֵּיקוּר הַשֵּׁטָן  
מִחְזִיר אֶת הַשִּׁדּוּר לְאוּלְפָן  
עֲקָשׁוֹ שֶׁקֵּט יוֹרִים  
יֵשׁ גַּם שְׂגוּרִים  
וְאִין מְשֻׁלָּה  
וְאִין רַחֲמִים  
וְרַק הַצָּרְחוֹת וְהַתְּמוּנּוֹת  
לֹא יִצְאוּ לְעוֹלָם מִהֲרָאשׁ  
הַשְּׂבִיעִי בְּאוֹקְטוֹבֶר  
אֲלָפִים עֲשָׂרִים וְשְׁלוֹשׁ

**Illusion** Michael Zats

Amazing  
How everything looks  
Unchanged,  
Even  
When nothing  
Remained  
The same.

אחיזת עינים | מיכאל זצ

מדהים  
איך הכל נראה  
זכה,  
גם  
כשכלום  
לא נשאר  
אותו דבר.

**All the Way to Victory** Michael Zats

I know what you are thinking  
It's not the hour  
The time will come  
For the accounting  
It will be long.  
Long and bitter.  
But now,  
Now  
We massage the heart  
Bite our lips  
And fight  
All the way to victory.





**Beeri** Adi Blechman Sofer<sup>1</sup>

*Translated by Adi Blechman, Heather Silverman, Michael Bohnen, Rachel Korazim*

Soon winter will be here,  
Weeping clouds will water the earth  
Making red carpets grow  
The anemone will flower first  
Yet no one will come to admire its beauty.  
The buttercup will bloom next  
And there will be no festival  
The poppy will flower last in silence  
Seen by none.  
The protected flowers had already been picked  
In the fall.<sup>2</sup>

### בארי עדי בלכמן סופר

עוד מעט, יגיע החורף  
עננים בוכים ישקו את האדמה,  
ויצמיחו מרבדים אדמים  
תחלה תפרח הפלגית  
ואף אחר לא יבוא לצפות ביניה.  
אחריה תפרח הנורית  
ולא יתקיים פסטיבל  
ולבסוף יפרח הפרג, וישקט,  
אין איש.  
הפרחים המוגנים נקטפו  
כבר בסתיו.

---

<sup>1</sup> This is a temporary translation – A final version will follow

<sup>2</sup> The poem references the Israeli love and celebration of wild flowers with yearly festivals especially in the area of Beeri

## A Good Day Tal Shavit

I want to manage all the war rooms  
To mobilize all the supply chains  
I want to take care of all the children  
of all the single mothers  
and those who are gone  
I want to turn myself into protective vests  
for all the fighters  
Turn myself into iron domes over the heads  
of all the girls  
all of them.  
To sustain all the families  
That were evacuated  
That were broken  
That were crushed.  
Return all that is lost  
Bring back all who are kidnapped  
I want to collect all the donations  
and deliver them to their destinations.  
To pass all the messages  
To make all the sandwiches  
To oversee all the efforts.

But on a good day  
I manage  
Sometimes  
To breathe  
Sometimes  
To drink  
Sometimes  
To call loved ones.

On a good day  
I manage  
Sometimes  
To cry.

יום טוב טל שביט  
אני רוצה לנהל את כל החמ"לים  
לשנע את כל הציודים  
אני רוצה לטפל בכל הילדים  
של האמהות היחידניות  
ושאינו  
אני רוצה להפוך עצמי לִנְסֵטִים  
עבור כל הגלוקמים  
ולכפות מגנות מעל ראשיהן  
של כל הילדות  
בָּלוּ.  
לתמוך בכל המשפחות  
המפגזות  
הנשברות  
המרוסקות.  
להשיב את כל האבדות  
להחזיר את כל החטופות  
אני רוצה לאסוף את כל התרומות  
ולתביאן לייעדן.  
להעביר את כל ההודעות  
להכין את כל הכריכים  
לרכז את כל המאמצים.

אבל ביום טוב  
אני מצליחה  
לפעמים  
לנשם  
לפעמים  
לשתות  
לפעמים  
להתקשר לאהובים ואהובות.

ביום טוב  
אני מצליחה  
לפעמים  
לבכות.